

Get the Picture

Ilustrowane idiomy angielskie



Felberg SJA

Get the Picture

Ilustrowane idiomy angielskie

Jerzy Chyb
tekst

Michał Dąbrowski
ilustracje



Felberg SJA

Warszawa 2006

Reviewer
Dariusz Kęta

Consultant
Ewa Wolańska

Copy editor
Natica Schmeder
Anna Kozłowska

Production editor
Barbara Gluza

Cover designer
Michał Dąbrowski

DTP
Krzysztof Świstak

Druk i oprawa
OPOLGRAF SA

Text and illustrations
copyright © by FELBERG SJA
Publishing House, 2006

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publisher.

Printed in Poland
ISBN 83-88667-55-6

Przedmowa	5
Idioms	6
Exercises	51
Key to exercises	55
Indeks polsko-angielski	57
Indeks idiomów.....	61

Przedmowa

Oto książka, która ma całkiem ambitny cel, choć być może nie sprawia takiego wrażenia. Książka, która w niepoważnej formie chce spełnić poważną rolę — nauczyć angielskich idiomów, zarazem bawiąc Czytelnika.

Każdy język ma szereg charakterystycznych utartych wyrażen i zwrotów, które świadczą o jego bogactwie i kolorycie. Idiomy są szczególnymi związkami wyrazowymi, stanowią bowiem nierozzerwalną całość znaczeniową. Przywołują na myśl konkretne sytuacje, czasem wręcz opowiadają minihistorie. Zapamiętanie idiomu sprawia osobie uczącej się języka obcego pewną trudność z powodu złożonej formy. Niniejsza pozycja ma to zadanie ułatwić. Prezentujemy w niej w nietypowy, bo w wizualny i dosłowny sposób ponad 40 charakterystycznych dla współczesnej angielszczyzny idiomów. Większość z nich pochodzi z języka nieformalnego i jest typowa dla żywej mowy.

Skąd przewrotny pomysł zilustrowania idiomów obrazkami dosłownie wyrażającymi ich treść? Pobudzenie wyobraźni przez wykreowanie obrazu jest prostą drogą do trwałego zapamiętania jego treści. Ilustracja wspomaga bowiem pamięć, dostarczając jej dosłownych skojarzeń i wynikających z nich niespodziewanych, często groteskowych sytuacji. Jest to znana i skuteczna metoda stosowana m.in. w nauce języków obcych, jedna z bardziej lubianych tzw. mnemotechnik.

Get the Picture jest pozycją przeznaczoną dla Polaków uczących się angielskiego, dla osób praktycznie w każdym wieku i na dowolnym poziomie znajomości tego języka. Pod warunkiem wszakże, że mają one otwarte głowy i poczucie humoru. Książka może też z powodzeniem służyć nauczycielom, którym zależy na ożywieniu i urozmaiceniu wprowadzania angielskiej frazeologii w klasie. Wszystkich korzystających z książki — zarówno samodzielnie, jak i na lekcji — powinien zainteresować rozdział z ćwiczeniami. Czytelnik może w nim sprawdzić, na ile skutecznie przyswoił prezentowany materiał i czy potrafi go wykorzystać w praktyce.

Idiomy w naszym zbiorze dla przejrzystości zostały ułożone w porządku alfabetycznym według wybranych rzeczowników wchodzących w skład danego związku wyrazowego. Jeżeli Czytelnik poszukuje zwrotu idiomatycznego ze słowem nie będącym wyrazem hasłowym (ewentualnie zna tylko rodzimy ekwiwalent idiomu), to powinien go bez trudu znaleźć w jednym z indeksów na końcu książki. Na każdej stronie, na której został podany idiom, znajduje się jego polski odpowiednik, często również będący frazeologizmem, a pod obrazkiem — dwa przykładowe angielskie zdania ilustrujące jego użycie w naturalnym kontekście.

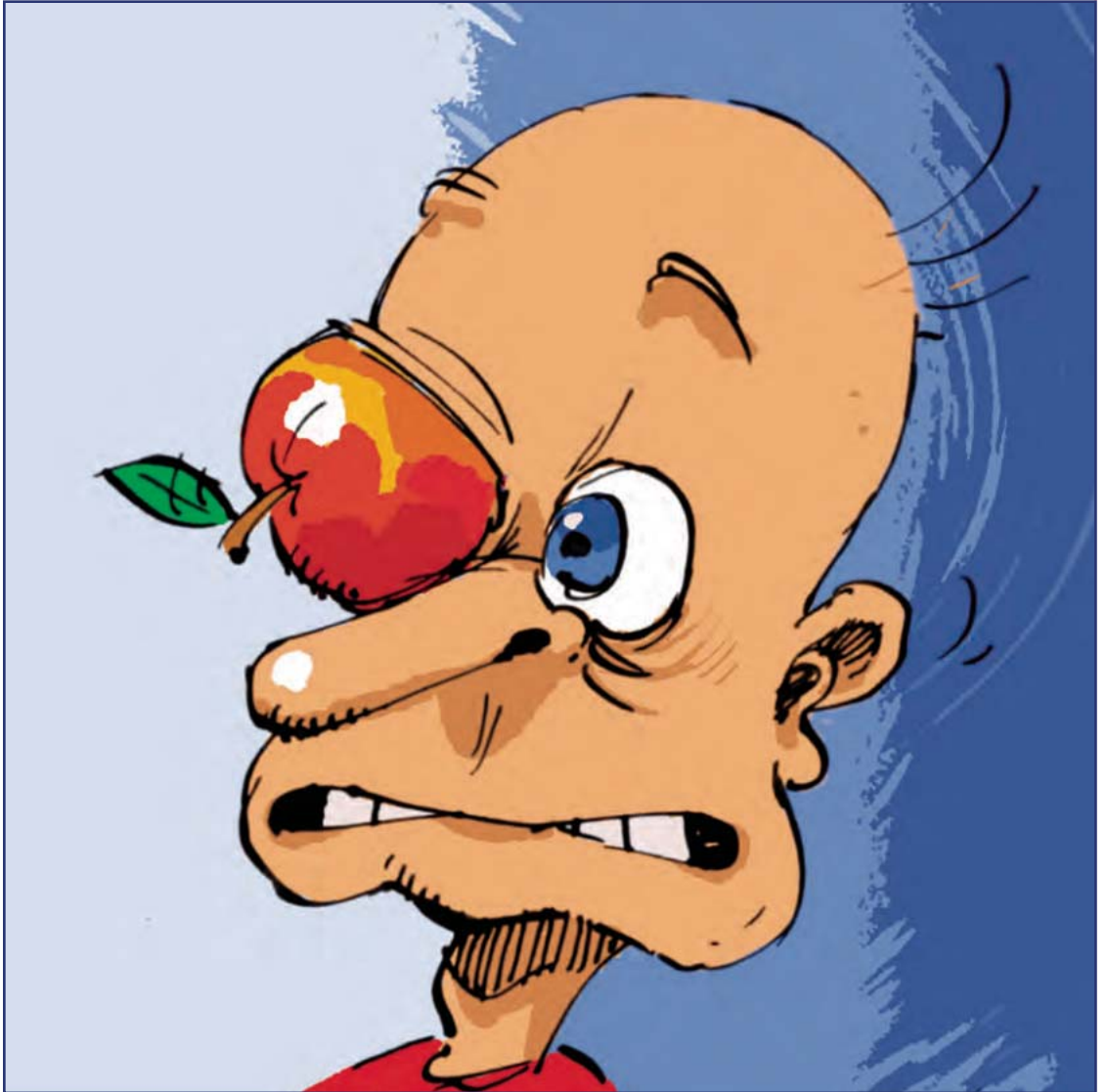
Przyjemnej nauki i dobrej zabawy!

Jerzy Chyb

Idioms

apple

be the apple of somebody's eye
być czyimś oczkiem w głowie



*The youngest daughter has always been the apple of her dad's eye.
Which of the students is the apple of your eye?*

beans

spill the beans

puścić farbę; wygadać się



*Please don't **spill the beans** about my plans to quit my job.
Our plan was meant to be a secret but Henry **spilt the beans**.*

berth

give somebody (something) a wide berth
omijać kogoś (coś) szerokim łukiem



*Whenever Alice is in a bad mood, I give her a wide berth.
He gave all the big hotels a wide berth and found a small, quiet one.*

birds

kill two birds with one stone

upiec dwie pieczenie na jednym ogniu



*He was in town on business, but **killed two birds with one stone** and visited his uncle too.*

*Why don't you **kill two birds with one stone** and do the shopping on your way to work?*

get blood out of a stone

oczekiwać po kimś niemożliwego



*You can't get **blood out of a stone**, so stop trying to persuade her to stay.
I tried to make him change his mind, but it was like **getting blood out of a stone**.*

bucket

kick the bucket

kopnąć w kalendarz



*You'd better stop smoking so much or you'll **kick the bucket** before you turn forty. He suddenly fell ill and then just **kicked the bucket** within days.*

(not) beat about the bush
(nie) owijać w bawełnę



*After **beating about the bush** for half an hour, she finally told me the truth.
Let's **not beat about the bush**—the film was simply horrible!*

candle

burn the candle at both ends

przepracowywać się; ślęczeć po nocach



*When I was a student, I burnt the candle at both ends, studying for exams.
You look tired—have you been burning the candle at both ends again?*

put the cat among the pigeons
wetknąć kij w mrowisko



Don't *put the cat among the pigeons* by asking them to come to work on Sunday. His remark was like *putting the cat among the pigeons*—everybody started quarrelling.

cleaner's

take somebody to the cleaner's

oskubać kogoś; puścić kogoś z torbami



*The taxi driver **took me to the cleaner's** by charging almost forty pounds.
Check around for the best price or you'll be **taken to the cleaner's**.*

haul somebody over the coals
nie zostawić na kimś suchej nitki



*His first novel was so bad that the critics **hailed him over the coals**.
Did you have to **haul me over the coals** in front of everybody?*

colour

be (feel, look) off colour

czuć się niewyraźnie



*I think I'll go to bed early, I've **been feeling off colour** all day.
No, it was nothing serious, she **was just feeling slightly off colour**.*

corner

force somebody into a corner
przyprzeć kogoś do muru



*The girl was **forced into a corner** and finally admitted she wasn't telling the truth.
I'm sorry I told them everything—they **forced me into a corner**.*

daggers

look daggers at somebody
przeszyć kogoś wzrokiem



*When the boy ran across the street, the driver slammed the brakes and **looked daggers at him.***

Don't look daggers at me, I'm really sorry I'm late.

like a dog with two tails
pełen radości



*Whenever I bring them presents, my children are like dogs with two tails.
The coach was like a dog with two tails when his team won the match.*

dogs

let sleeping dogs lie
nie wywoływać wilka z lasu



*You'd better **let sleeping dogs lie** and never mention John's ex-wife in his presence. The teacher forgot about the test and we didn't remind her, preferring to **let sleeping dogs lie**.*

be all ears

zamieniać się w słuch



I'm sorry I haven't been listening to you, I'm all ears now.

The moment the neighbour started gossiping, the old lady was suddenly all ears.

eggs

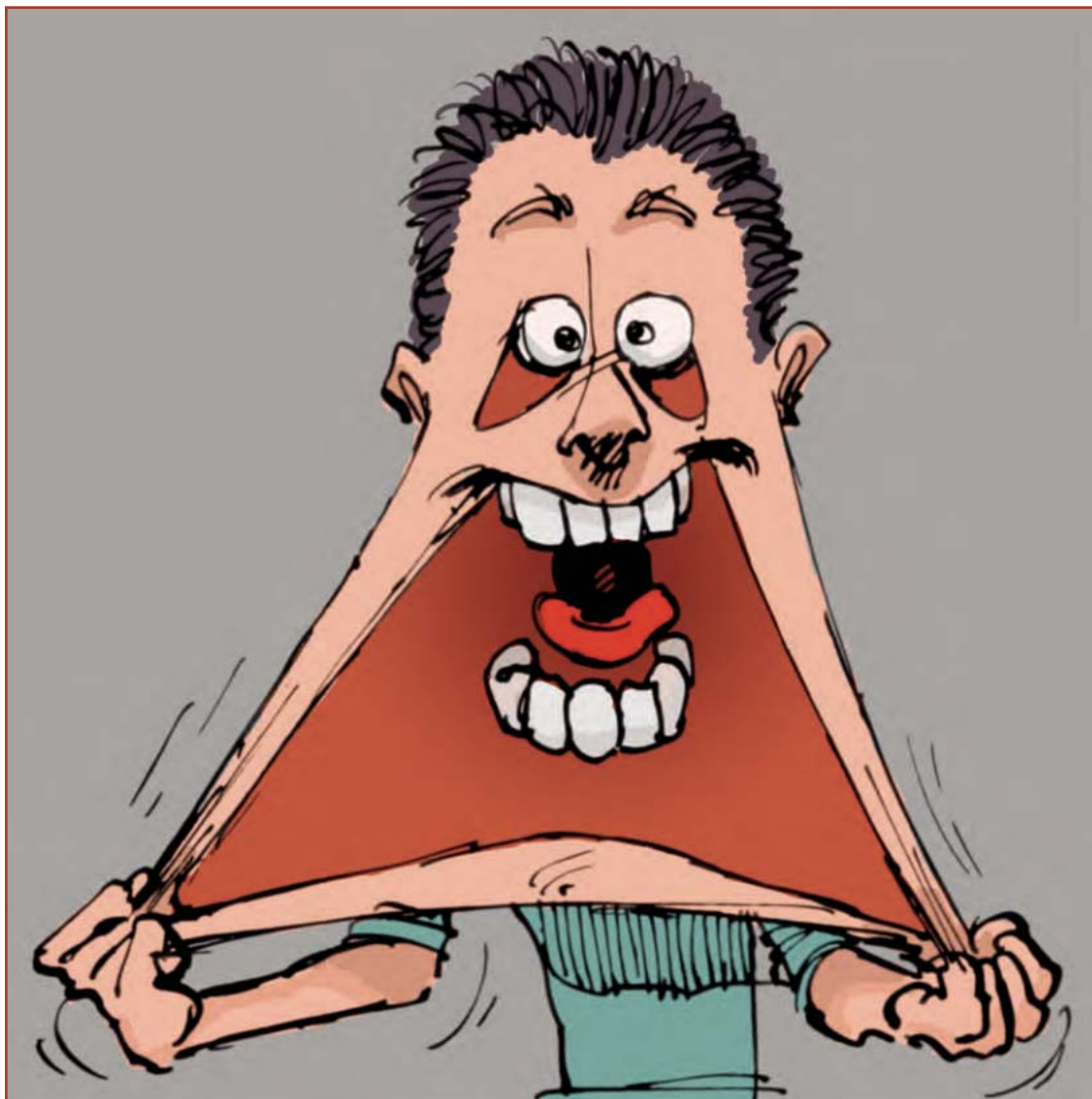
put all your eggs in one basket
postawić wszystko na jedną kartę



He lost his money by putting all his eggs in one basket and investing in a risky fund that failed.

Don't put all your eggs in one basket—send your job application to several companies.

pull a face (pull faces)
zrobić minę (stroić miny)



*Behind her mother's back, Lucy **pulled a face** and left the room.
The children sat at the window, **pulling faces** at the people outside.*

feather

show the white feather
mieć cykora; stchórzyc



The moment I saw the big guy, I showed the white feather, apologised and backed down.

Come on, be a man—don't show the white feather before you know for sure the case is lost.

floor

wipe the floor with somebody

położyć kogoś na (obie) łopatki; sponiewierać kogoś



Don't worry, you're so good at chess that you'll wipe the floor with the other contestants.

The boy asked a difficult question but soon the teacher was wiping the floor with him.

frying pan

jump out of the frying pan into the fire

wpaść z deszczu pod rynnę



*At my new school I realised that leaving the old one was **jumping out of the frying pan into the fire**.*

*She just **jumped out of the frying pan into the fire** when she finished her essay early and got some extra writing to do.*

handle

fly off the handle
dostać białej gorączki



*When we saw his red face we knew he was about to **fly off the handle**.
I **flew off the handle** when they announced that our flight was cancelled.*

head

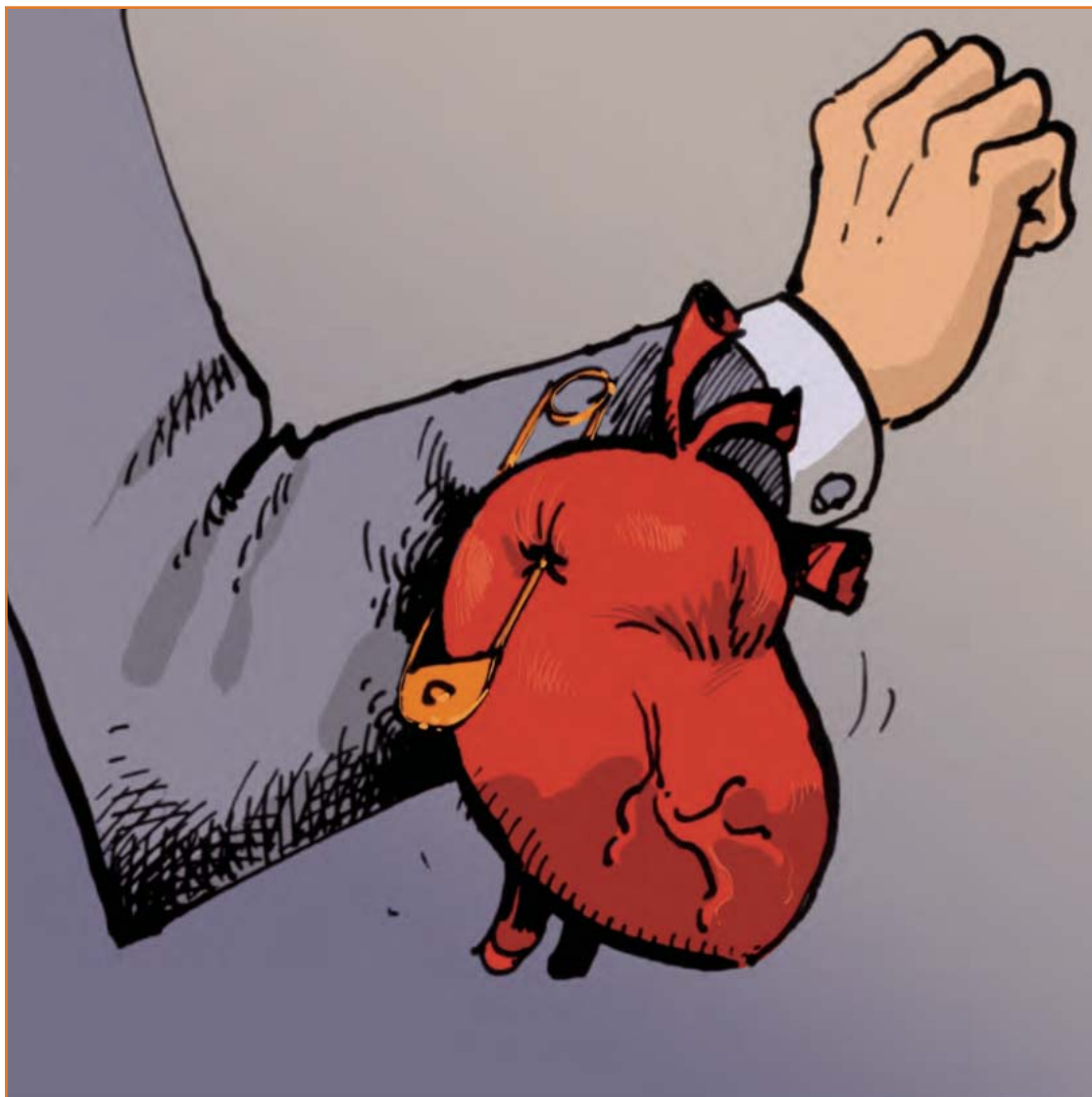
have your head screwed on
mieć głowę na karku



*Jill won't act silly, she has her head screwed on the right way.
My uncle has always had his head screwed on and now, at fifty, he's a rich man.*

wear your heart on your sleeve

mieć serce na dłoni



*If you always wear your heart on your sleeve, you risk rejection and pain.
He's very reserved and has never worn his heart on his sleeve.*